

Testimony in support of HB 2359

Señora Presidenta Prusak, Vicepresidentes Salinas and Hayden y miembros del comité, mi nombre es Eyelin Sardiñas Neninger. Quiero dar mi testimonio acerca de la importancia de tener intérprete y a su vez una buena interpretación.

Se que estamos corto de tiempo, pero merita que sea escuchado pues es la historia real que he vivido. La falta de servicios de interpretación de calidad constantes me ha afectado profundamente y ha traído cambios irreversibles a mi vida.

Por razones de tiempo les cuento un solo incidente, aunque puedo citar muchos más testimonias a lo largo de mi proceso, pero el día no alcanzaría para poder contar mis testimonios, acerca de mis frustraciones por no tener intérprete cuando más lo necesito.

Comenzaré explicándoles que tuve en el 2018 un accidente el cuál llevó una larga y constante duelo entre procedimientos y cirugía.

Voy a ir específicamente a un incidente ocurrido el día de la cirugía. Tuve intérprete ese momento antes de entrar a cirugía, pero al salir y recuperarme ya no estaba la interprete. El médico entró a la sala con alguien el cuál era enfermera y hablaba portugués, por qué según él doctor era parecido al español. Yo bajo efecto de medicamento no me sentía en condiciones de hacer eso, fue cuando buscaron una tableta que desde mi perspectiva la llamé (MALDITA tableta) porque recuerdo que entendí que el doctor dijo Habla fuerte y en frases cortas. Pues a esa intérprete virtual no la escuchaba NADA y es contradictorio que una paciente después de una cirugía complicada duración 4 horas y media puede hablar fuerte y en frases corte si apenas te sale la voz.

Sobre tener buena interpretación, yo puedo entender muchas cosas y captar ideas principales, aunque no hablo fluido el inglés. Esto significa que muchas veces puedo entender cuando los interpretes no hacen bien el trabajo, pero no tengo cómo corregirlos. ¿Se imaginan lo frustrante que es?

De esta manera enfatizo la necesidad de dar a los intérpretes más tiempo con los pacientes y la importancia de buena interpretación. Es todo cuanto puedo decir gracias por escucharme.

Atentamente,

Eyelin Sardiñas Neninger

Testimony in support of HB 2359 (TRANSLATION)

Chair Prusak, Vice Chairs Salinas and Hayden, and Committee members, my name is Eyelin Sardinias Neningen. I would like to give my testimony about the importance of having an in-person interpreter present, and also the importance of quality interpretation.

I know our time is brief today, but it is worth your time to hear this real-life story, which I have lived. The lack of consistent quality interpretation services has deeply impacted me and had caused unalterable changes in my life.

Due to time constraints, I will describe just one instance, although I could cite many more occurrences. The day would not be long enough to tell all my frustrations at not having an interpreter at moments when I most needed it.

I will begin by explaining that in 2018 I had an accident which resulted in a long painful process with many procedures and surgery. I will speak specifically to an incident that occurred the day of the surgery.

I had an interpreter present before I went into surgery but when I got of surgery and woke up, the interpreter was not there. The doctor came into the room with someone who turned out to be a nurse who spoke Portuguese, because according to the doctor that language is similar to Spanish, [my native language]. I was under the affects of anesthesia and did not feel up to trying to communicate this way, so that is when they went and brought a tablet that I called “that DAMN tablet.” I remember the doctor told me to speak loudly and in short phrases. Well I couldn’t hear the virtual interpreter AT ALL and in any case it is contradictory for a patient to speak up and in

short phrases right after a 4 ½ hour complicated surgery when you can barely speak at all.

In terms of having quality interpretation, I can understand many things and get the main ideas, even though I don't speak fluent English. This means many times I understand when interpreters do not interpret accurately but am not able to correct the errors. Can you imagine how frustrating that is?

With these words I emphasize the need for interpreters to be scheduled as to be more available for patients and the importance of quality interpretation. That is all I have for now. Thank you for your time.

Sincerely,

Eyelin Sardiñas Neninger